



СКАЗОЧНЫЕ
СУЩЕСТВА
ШОТЛАНДИИ
СБОРНИК СКАЗОК
И ЛЕГЕНД

*автор-составитель Тереза Бреслин
иллюстрации Кейт Липер*

An Illustrated Treasury of
Scottish Mythical
Creatures

*Theresa Breslin
Kate Leiper*

Автор и иллюстратор посвящают эту книгу

Шону Харрису Хьюстону — Т. Б.

Лесли и Малкольму — К. Л.

ÓÀË 821.111–34.93, ÁÁË 84(4), Á87

Ñèàçî ÷í Ûà ñóÛàñòàà Øî ðèàí àèè. Ñáí ðí èè ñèàçî è è èääáí ä.

Ààòí ð-ñí ñàààèðàèü Òàðçà Áðáñèèí , èèèðñòðàèèè Ëàèð Èèí àð.

Ì .: Ì Ì Ì «Ëçààðàèüñòáí «Áí áðàý èí èää», 2017. — 176 ñ.

Ëí èää àèü ÷ðáí èü áçðíñèüì è àáòüì

ISBN 978–5–98124–683–8



Ýòà èí èää àí áðàÛá Ì Ì óáèèèí àáí à í à àí àèèèñèí Ì ýçÛéá èçààðàèüñòáí Ì Floris Books (Ýàèí áóðà) à 2015 áí áó Ì Ì à í àçàáí èàí An Illustrated Treasury of Scottish Mythical Creatures. Ì ðààá í à èçàáí èá èí èàè í à ðóññèí Ì ýçÛéá Ì Ì èó-áí Û Ì Ì ñí àèàðáí èð ñ èçààðàèüñòáí Ì Floris Books.

Áñá Ì ðààá çàÛèÛáí Û. Èðáí à èí Ì èðí àáí èá, àí ñí ðí èçááááí èá, òðáí áí èá à ááçàð àáí í Ûò èèè èí Õí ðí àèèí í í Ûò ñèñòáí àð, Ì áðàáá-à à èðáí è Õí ðí à è èðáÛí è ñðàáñòááí è — ýèàèòðí í í Ûí è, Ì áòáí è-áñèè è, Ì Ì ñðàáñòáí Ì Õí ðí èí Ì èðí àáí èü, çáí èñè èèè èí Ûí è, àèèð-áü çáí èñü í à Ì àáí èòí Ûé í Ì ñèòàèü, — èðáí è -áñòè ýòí è èí èáè çáí ðáÛáí Ì ááç Ì èñüì áí í Ì áí ðáçðáðáí èü àèàáèèóáá ààòí ðñèèò Ì ðàá.

Text © 2015 Theresa Breslin.

Illustrations © 2015 Kate Leiper.

© Ì Ì Ì «Ëçààðàèüñòáí «Áí áðàý èí èää», 2017 — Ì ðàááí à í à ðóññèèè ýçÛé, èçàáí èá í à ðóññèí Ì ýçÛéá.



Ëçààðàèüñòáí «Áí áðàý èí èää»

ÒàèèàÕí Ì àèü Ì Ì ðí àÛò Ì Ì èóí àðàèáé: (495) 650 44 41.

Àáðáñ àèü Ì áðáí èñèè/e-mail: mail@dkniga.ru

Àáðáñ Ì àðáé ñòðáí èòÛ á Ëí ðáðí àðá: www.dkniga.ru

Áñý èí Õí ðí àèèü Ì Ì àèèò èí èääò àèü àáðáé, Õðááí áí òÛ èí èá à ñáí áí áí Ì Ì áí ñòóí á è çàèáç èí èá à èðóí í áéèèò èí ðáðí àð-ì áááçèí àð — Ì à ááá-ñàéòá èçààðàèüñòáá «Áí áðàý èí èää» www.dkniga.ru.



Содержание

Лох-несское чудовище
5

Гиллон и шёлки
21

Дорога великанов
35

Томас-Рифмач, или Честный Томас
47

Водоворот Корриврекэн
63

Водяные с рифа Белл-Рок
77

Лучник и островное чудище
95

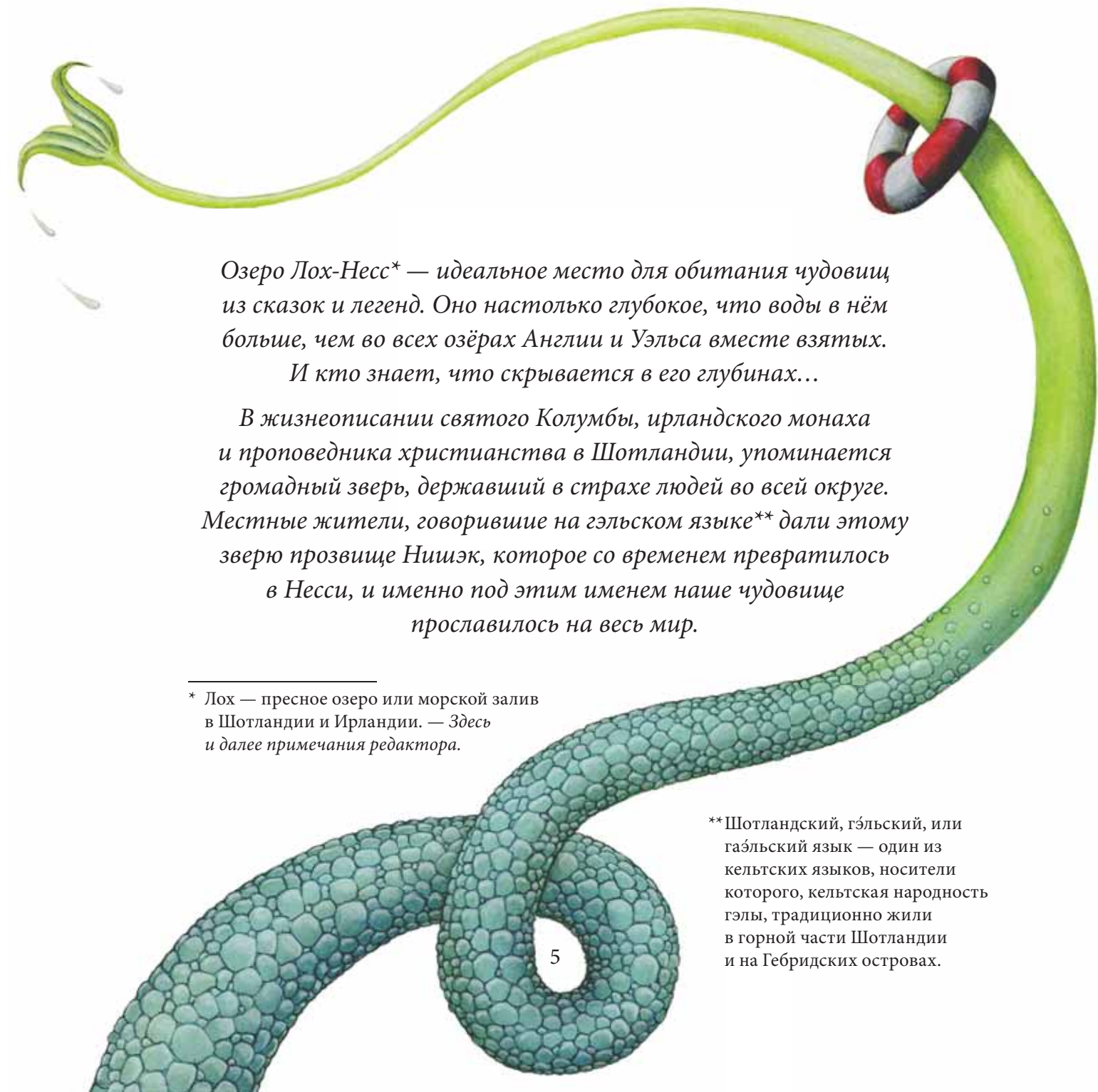
Серый человек с горы Бен-Макдуи
115

Вулвер
129

Маленький народец с горы Мёрлина
149

Спасительная молитва
165

Лох-несское чудовище



Озеро Лох-Несс* — идеальное место для обитания чудовищ из сказок и легенд. Оно настолько глубокое, что воды в нём больше, чем во всех озёрах Англии и Уэльса вместе взятых.

И кто знает, что скрывается в его глубинах...

В жизнеописании святого Колумбы, ирландского монаха и проповедника христианства в Шотландии, упоминается громадный зверь, державший в страхе людей во всей округе. Местные жители, говорившие на гэльском языке** дали этому зверю прозвище Нишэк, которое со временем превратилось в Несси, и именно под этим именем наше чудовище прославилось на весь мир.

* Лох — пресное озеро или морской залив в Шотландии и Ирландии. — Здесь и далее примечания редактора.

** Шотландский, гэльский, или гаэльский язык — один из кельтских языков, носители которого, кельтская народность гэлы, традиционно жили в горной части Шотландии и на Гебридских островах.

*В те стародавние времена,
когда на земле ещё жили сказочные чудовища,
старались они держаться горных вершин,
водных глубин и дальних островов.*

Чудовища эти были огромных размеров и выглядели столь ужасно, что одним своим видом могли устроить даже самого отчаянного храбреца. И они хорошо знали, что стоит им подойти к жилищу человека, как тут же поднимется переполох. Завидев чудовище, люди, как правило, громко кричали и разбегались по домам. Но бывало и так, что

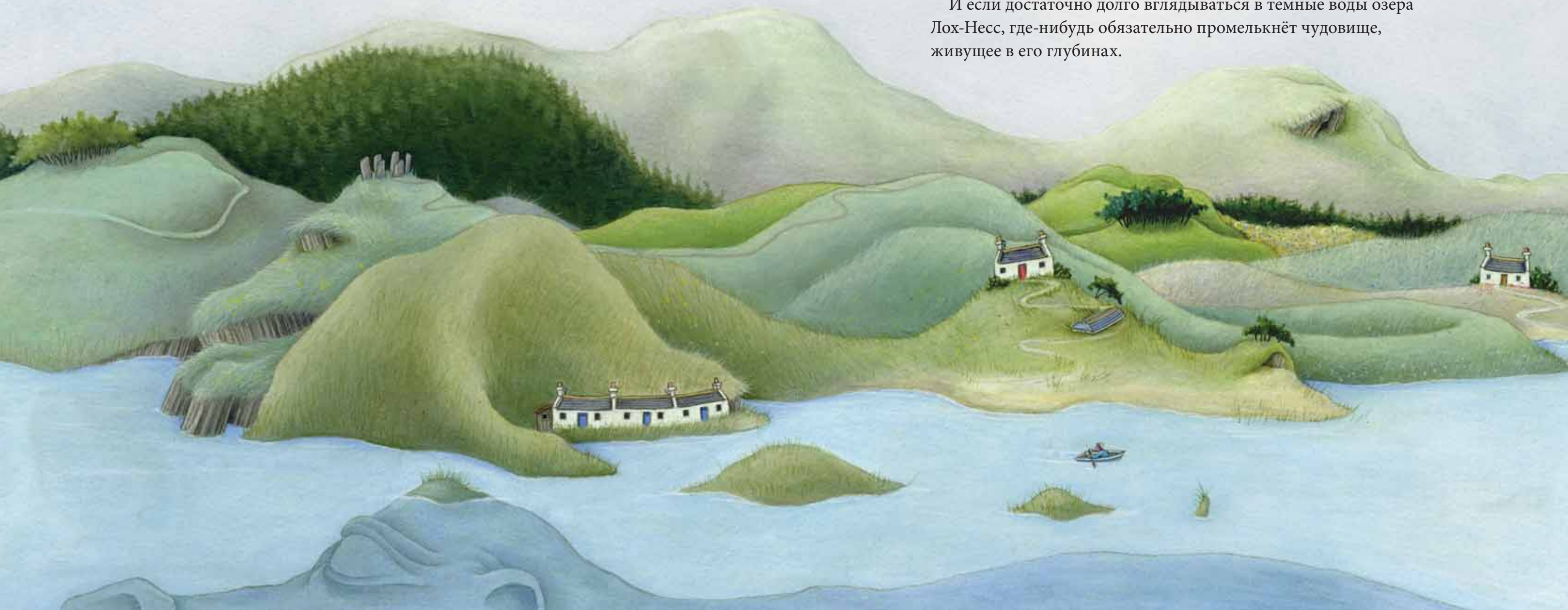
люди преодолевали страх, вооружались мечами, палками да камнями и шли сражаться с чудовищем. И если вдруг ловили его, то сажали в клетку или даже убивали. Поэтому чудовища старались избегать людей и занимались своими делами тайно, чтобы их никто не замечал — порой прямо под носом у человека, а тот и ведать ничего не ведал.

В наши дни чудовища по-прежнему ловко прячутся от людей, но, если присмотреться как следует, ты обязательно найдёшь их.

Пристально изучи карту Шотландии, и увидишь их очертания в контурах островов.

Приглядишься к шотландским горам, и увидишь силуэты дремлющих чудовищ.

И если достаточно долго вглядываться в тёмные воды озера Лох-Несс, где-нибудь обязательно промелькнёт чудовище, живущее в его глубинах.



Дорога великанов

*Мне довелось побывать на острове Стаффа,
что входит в Гебридский архипелаг, и на Дороге великанов
в Северной Ирландии. Глядя на огромные камни, с двух сторон
уходящие в море, будто остатки мощёной дороги,
очень легко поверить, что она — дело рук великанов,
что когда-то перекрикивались друг с другом через море!*



*Эта история случилась давным-давно,
когда на земле ещё не перевелись
добрые и злые великаны.*

На Гебридских островах Шотландии жил-был великан по имени Бенандоннер. А в графстве Антрим, что на северо-востоке Ирландии, жил-поживал великан по имени Финн Маккул. Шотландского великана звали Бенандоннером, а иначе Красным Бэнаном, из-за копны огненно-рыжих волос на его голове. А почему ирландского великана звали Финн Маккул, я не знаю, ведь я шотландка. Если хочешь узнать ответ на этот вопрос, тебе придётся спросить об этом ирландца.

Порой Бенандоннер и Финн бывали добрыми великанами, а порой — злыми. Но чаще всего они бывали вздорными и вспыльчивыми, а потому постоянно ссорились друг с другом. Так как их разделяло целое море, пришлось им довольствоваться громкой руганью. Так и перекрикивались они, обзывая друг друга на все лады.

— Ах ты брюква! — как-то раз обозвал Финна Бенандоннер.

— Да сам ты брюква! — огрызнулся Финн.

— А ты просто огромная брюква! — крикнул Бенандоннер, да так громко, что сдул всю солому с крыш домов вокруг своей пещеры на острове Стаффа.

— А ты самая громадная брюква в целом свете! — заорал Финн с такой силой, что унесло всех коров с полей во всей округе, и летели они сквозь сотни оград до самого озера Лох-Ней, что в Северной Ирландии.

До того рассвирепел Финн, что схватил камень, швырнул его через море и попал аккурат по голове Бенандоннеру.

Бенандоннер погрозил ему в ответ кулаком и заревел:

— Умей я плавать, перебрался бы и семь шкур с тебя спустил!

— Так перебирайся, чего же трусишь! — прокричал Финн. — А чтобы тебе было проще, я построю мост между нашими землями!

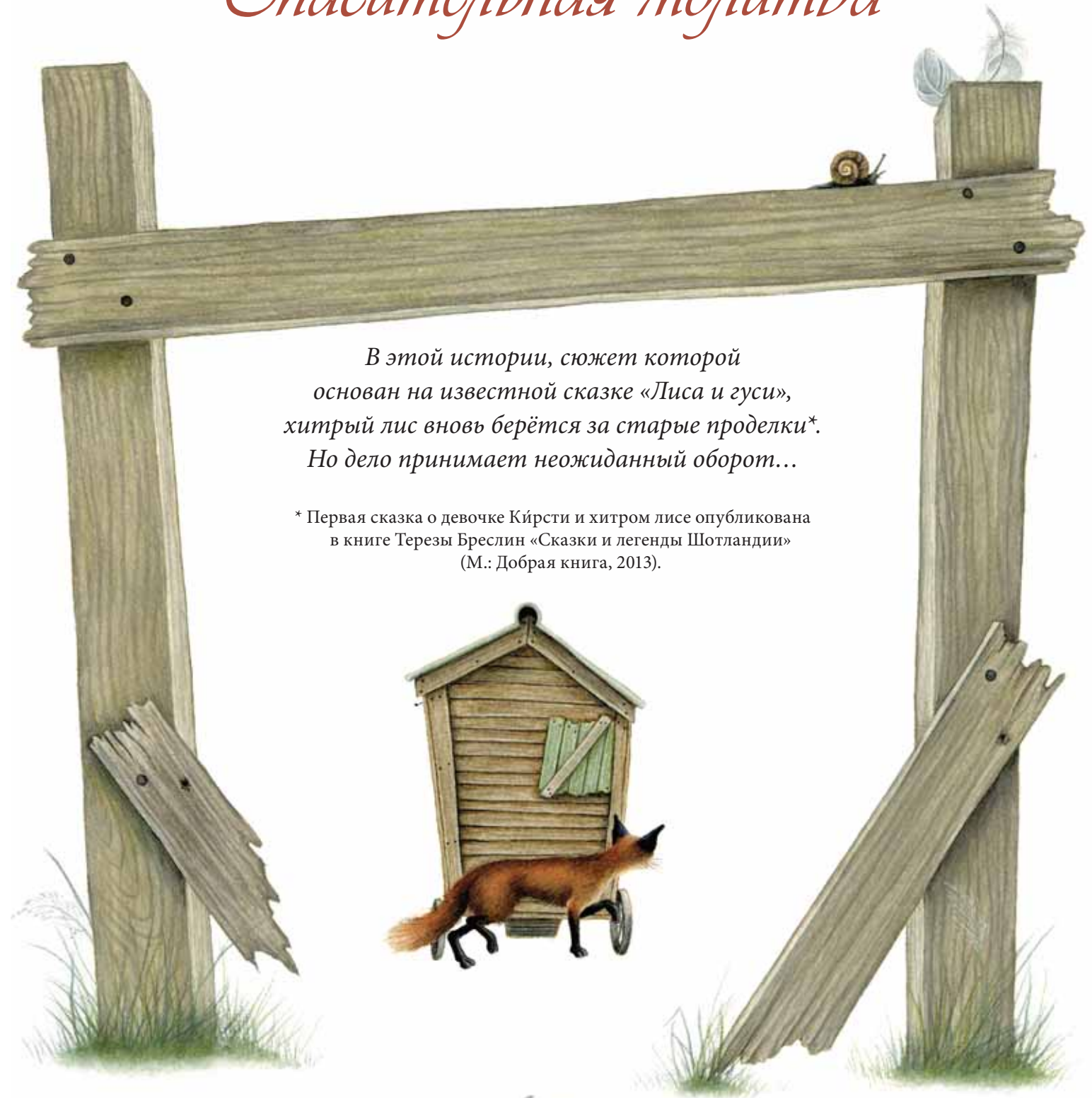
— Что ж, строй, — отвечал Бенандоннер, — коли посмеешь.



Спасительная молитва

В этой истории, сюжет которой основан на известной сказке «Лиса и гуси», хитрый лис вновь берётся за старые проделки. Но дело принимает неожиданный оборот...*

* Первая сказка о девочке Кёрсти и хитром лисе опубликована в книге Терезы Бреслин «Сказки и легенды Шотландии» (М.: Добрая книга, 2013).





Жила-была девочка по имени Кирсти Маклауд.*

Она была обычной девочкой и жила в обычном доме с обычными родителями. У неё были длинные рыжие волосы, и каждое утро отец расчёсывал их, а мать заплетала их в длинную косу.

Семья Кирсти жила на ферме, и одной из обязанностей девочки было кормить и поить гусыню Гризельду. Кирсти должна была хорошо ухаживать за гусыней, ведь Гризельда выполняла роль сторожевой собаки, только справлялась гораздо лучше. Почувяв опасность, гусыня начинала громко гоготать и хлопать крыльями. А завидев хитрого лиса, крадущегося к курятнику или подбирающего к утятам, Гризельда бросалась в бой, громко шипя и вытянув шею, и каждый раз прогоняла хищника прочь.

Кирсти регулярно кормила Гризельду и следила, чтобы в её миске всегда была свежая вода. Иногда Кирсти водила гусыню на прогулку к реке, потому что знала, что Гризельда особенно любит пить чистую речную воду.

* Кирсти — распространённая в Шотландии уменьшительно-ласкательная форма имени Кирстен, скандинавской версии имени Кристина.

Возле той реки рос кустарник, и однажды, когда Кирсти гуляла с Гризельдой, в этих кустах притаился хитрый лис.

— Ага, — сказал он себе под нос, — спрячусь-ка я здесь да выслежу эту жирную гусыню. Больше она не помешает мне таскать кур из курятника и не испортит мне удовольствие, пока я ловлю пушистых утят. Сегодня я саму её поймаю. Это у себя на ферме она такая шустрая да ловкая, но здесь, на широких лугах, я хозяин.

И вот хитрый лис всё выжидал да выслеживал, выслеживал да выжидал.

Наконец, Гризельда вразвалочку приблизилась к кустарнику, где прятался лис.

— Как же сладка будет моя месть, — рассмеялся лис, облизнувшись.

Но тут хитрый лис заметил, что позади гусыни идёт Кирсти.

— О нет! — воскликнул лис. — Оказывается, всё не так-то просто. Придётся подождать, когда эта девчонка отойдёт от гусыни.

Хитрый лис хорошо помнил, как однажды повстречался с Кирсти на мосту через ту же реку. И тогда эта девчонка заставила лиса прикусить и оторвать собственный хвост!



Хитрый лис покосился на свой чудесный длинный рыжий хвост, который после той встречи уже успел отрасти, и подумал: «Пусть тогда меня и провели, но теперь-то я стал намного умнее. Клянусь, я съем эту гусыню и не дам девчонке снова меня обмануть».

Кирсти проголодалась и решила перекусить свежим хлебом с солёным сыром. Она развернула узелок с припасами.

В воздухе повис аромат свежего хлеба. Кусок домашнего сыра аппетитно блестел на солнце.

— М-м-м... — сказала Кирсти, — я могу присмотреть за гусыней отсюда, сидя здесь, на солнышке.

Хитрый лис не сводил глаз с гусыни, которая подошла прямо к воде. Он осторожно начал подкрадываться всё ближе и ближе к желанной добыче. Гризельда вытянула шею, чтобы попить воды.

Хитрый лис бросился на гусыню.



Всё вокруг закрутилось
и завертелось. Полетели во все
стороны перья. Разлетелись кругом
водяные брызги. В один миг
сомкнулись челюсти хитрого лиса на
шее добычи. Бедная Гризельда била
крыльями, извивалась и так и сяк, но
хитрый лис крепко держал гусыню.

— Отпусти Гризельду! —
закричала Кирсти. Она схватила
длинную палку и начала лупить
лиса по бокам. — Отпусти мою
гусыню!

Но хитрый лис не разжимал
челюсти.

Чем громче Кирсти кричала и чем
сильнее колотила лиса, тем крепче
он сжимал челюсти, не выпуская
гусыню. Кирсти поняла, что надо
остановиться, иначе лис
наверняка задушит
Гризельду.



Тереза Бреслин — всемирно известная писательница, автор более сорока книг для детей и подростков и обладательница Медали Карнеги — престижной британской литературной премии за лучшую детскую книгу. Живёт в Шотландии неподалёку от города Глазго. Произведения Терезы Бреслин переведены на многие языки мира и стали основой для создания многочисленных фильмов и радиоспектаклей. Прежде чем стать профессиональным писателем, Тереза работала библиотекарем; её главные увлечения — детская литература и детское образование.

Кейт Липер — художница и иллюстратор, живущая и работающая в Эдинбурге (Шотландия). Она получила образование в Школе искусств Грея в Абердине; её работы выставлялись по всей Великобритании, от Лондона до севера Шотландии. Кейт Липер была приглашена для работы над этой книгой Шотландским центром устного народного творчества и Королевским театром «Лицеум». Источники вдохновения Кейт весьма разнообразны — от шотландского фольклора до сказок народов Дальнего Востока и творчества Шекспира.

Дорогие читатели! Если вам понравилась эта книга, позвольте порекомендовать вам другую книгу Терезы Бреслин с иллюстрациями Кейт Липер — «Сказки и легенды Шотландии».



В книге собраны лучшие волшебные сказки и легенды Шотландии, которые прекрасно передают атмосферу сказочного мира шотландского фольклора, уникальные древние традиции и дух этой особенной страны.



Подробную информацию об этой книге и её фрагменты вы найдете на веб-сайте издательства «Добрая книга» www.dkniga.ru.